

8e. - I vizi e i difetti = les vices et les défauts

*Le vice est la négation de la vertu et on peut faire les mêmes remarques de méthode que pour la vertu en 8d. C'est aussi une question de vision du monde et de la morale. Ce n'est pas une raison pour ne pas les citer, en référence à leur dominante, de source chrétienne, qui parle plutôt de « péché » = **peccato**.*

Il **male** = le mal // il **bene** = le bien

Male = mal (comp. = **peggiore** ; superl. = **pèssimo**)

Il **vizio** = le vice < latin *vitium* (Cf. **vezzo**)

Viziare = vicier // **sviziare** = faire perdre un vice

Il **vezzo** = 1) l'habitude (il existe quelques rapports entre le vice et l'habitude. Et « **vezzo** » est la première dérivation populaire de *vitium*. La vertu n'est qu'un *habitus* actif bon, tandis que le vice n'est qu'un *habitus* actif mauvais. La différence est parfois mince).

2) La caresse, la câlinerie

3) **I vezzi** = les grimaces (les minauderies) ou les charmes

4) Le collier de perles

Vezzeggiare = cajoler

Vezzoso = gracieux, charmant, maniéré

Avvezzare = accoutumer, habituer

Avvezzo = habitué

La **vergogna** = la honte

Vergognarsi = avoir honte

Vergognoso = honteux

1) Alcuni vizi nell'antichità = quelques vices dans l'Antiquité

I vizi secondo Platone :

La **sregolatezza** = le dérèglement

La **vigliaccheria** (la **viltà**) = la lâcheté

L'**ignoranza** = l'ignorance

L'**ingiustizia** = l'injustice

I vizi secondo Aristotele :

Per eccesso o per difetto = par excès et par défaut

L'**ingiustizia** = l'injustice

Ingiusto = injuste

L'**aggressività** = l'agressivité

La **demagogia** = la démagogie (politique...)

La **discordia** = la discorde

L'**impazienza** = l'impatience

L'**inimicizia** = l'inimitié

L'**intemperanza** = l'intempérance

La **tirannide** = la tyrannie

2) I vizi nel cristianesimo = les vices dans le christianisme

Il **peccato** = le péché

La **colpa** = la faute



Jérôme Bosch (Bois-le-Duc, 1450-1516), *I sette vizi capitali*, vers 1500-06, Musée du Prado.



Un'immagine allegorica raffigurante il cuore umano soggetto ai sette peccati capitali, ciascuno rappresentato da un animale (in senso orario : **rospo** = avarizia, **serpente** = invidia, **leone** = còllera, **lumaca** = pigrizia, **maiale** = gola, **capra** = lussuria, **pavone** = orgoglio).

Colpévole = coupable

Il **difetto** = le défaut

I **vizi capitali** = les vices (péchés) capitaux (au nombre de 7 dans la tradition chrétienne de Grégoire le Grand)

1) La **superbia** = l'orgueil s'il n'est pas immodéré, l'orgueil peut être simplement la volonté d'exceller, exercée avec humilité)

Superbo (orgoglioso) = orgueilleux, fier, hautain (mais aussi : superbe). L'**orgoglio** est une trop grande estime de soi qui porte au vice de la **superbia**.

La **tracotanza (l'arroganza)** = l'arrogance

Arrogante (tracotante) = arrogant

L'**ambizione** = l'ambition

Ambizioso = ambitieux

Il **razzismo** = le racisme

Il **sessismo** = le sexisme

Il **disprezzo** = le mépris

Il **sussiego** = la suffisance

-2 - L'**avarizia** = l'avarice (amore

immoderato di possesi, fonte di tutti i vizi = amour immodéré de possession, source de tous les vices, la **durezza di cuore** = la dureté de cœur, **l'ansia nella ricerca di ricchezza** = l'angoisse dans la recherche de richesse, la **violenza** = la violence, l'**inganno (la fallàcia)** = la tromperie), lo **spergiuro** = le parjure, la **frode** = la fraude, il **tradimento** = la trahison sont les **sette figlie dell'avarizia** = les sept filles de l'avarice.

L'**avidità** = l'avidité

Àvido = avide

La **cupidigia (cupidità)** = la cupidité



Jérôme Bosch (Bois-le-Duc, 1450-1516), *La Superbia, Panneau des Sept péchés capitaux, 1500-06, Prado*



Jérôme Bosch, *L'avarice, ibid*

Cùpido = cupide, avide



J. Bosch (Bois-le-Duc, 1450-1516), *L'inguidia, ibid.*

L'**ingordìgia** = la goinfrerie

Ingordo = goulu

3. - La **lussùria** = la luxure

(des mœurs)

Lo **stupro** = le viol

Lussurioso = luxurieux

4. - L'**invidia** = l'envie

Invidioso = envieux

La **gelosia** = la jalousie

Geloso = jaloux

5. - La **gola (la golosità)** = la gourmandise

Il **goloso** = le gourmand

La **fornicazione** = la fornication

La **dissolutezza** = la dissolution



Jérôme Bosch, *La luxure, ibid.*

6. - **L'ira (la rabbia, la còllera, il corrùccio)** = la colère, le courroux

L'**irascibilità** = l'irascibilité

L'**iracondia (la còllera)** = l'irascibilité (la colère)

Iracondo (iroso, rabbioso) = coléreux

La **stizza** = l'accès de colère

Stizzoso = irritable,

Adirato = en colère

7. - **L'accidia (la pigrizia)** = la paresse, la torpeur

Pigro = paresseux

L'**inèrzia** = l'inertie

Inerte = inerte

L'**indolenza (la svogliatezza)** =

Indolent = indolent

La **noia** = l'ennui

L'**apatia** = l'apathie

La **passività** = la passivité

L'**ozio** = l'oisiveté

Ozioso = oisif

(sont 8 dans la tradition orientale : La **gola**, la **lussùria**, l'**avarizia**, l'**ira**, la **supèrbia**, la **pigrizia (l'accidia)**, l'**ira**, l'**invidia**)

La **tristezza** = la tristesse

La **vanagloria** = la vanité, la gloriole

l'indolence

J. Bosch. *La gola*. ibid.



J. Bosch. *L'accidia*. Ibid.



J. Bosch. *L'ira*. ibid.



3) I vizi nell'Antico testamento

(Dai Dieci comandamenti) = les vices dans l'Ancien Testament (De Dix commandements)

- * **Avere un dio falso** = avoir un faux dieu
- * **Nominare invano il nome di Dio** = nommer en vain le nom de Dieu
- * **Non santificare le feste** = ne pas sanctifier les fêtes
- * **Non onorare il padre e la madre** = ne pas honorer son père et sa mère
- * **Uccidere** = tuer
- * **Commètere atti impuri** = commettre des actes impurs
- **Rubare** = voler



- * **Fare falsa testimonianza** = faire un faux témoignage
- * **Desiderare la donna d'altri** = désirer la femme d'un autre
- * **Desiderare la roba d'altri** = désirer les biens d'un autre

4) I vizi nell'Islam = les vices dans l'Islam

(Il n'y a pas dans le *Coran* de référence à un « péché originel », ni donc à un « messie » sauveur)

L'**odio** = la haine (**verso la madre, i genitori, i parenti, gli altri** = envers la mère, le père et la mère, les parents, les autres)

La **fornicazione** = la fornication

L'**adulterio** = l'adultère

La **spudoratezza** = l'impudeur

La **lussùria** = la luxure

L'**assassinio** = l'assassinat

La **violenza** = la violence

L'**ingiustizia** = l'injustice

La **frode** = la fraude

La **bugia** = le mensonge

L'**empietà** = l'impiété

L'**ipocrisia** = l'hypocrisie

L'**usura** = l'usure

Il **consumo d'alcool e di droghe** = la consommation d'alcool et de drogues

La **supèrbia** = l'orgueil

L'**avarizia** = l'avarice

L'**invidia** = l'envie,

L'**ira** = la colère

La **gola** = la gourmandise

Josè De Ribera (Naples, 1591-1652), *Moïse et les dix commandements*, 1638, Napoli, Chiesa di San Martino.



Ligozzi Jacopo (Vérone, 1547-Florence 1627), *Allegoria dell'Avarizia*, 1590 - New York

5) I vizi nel buddismo = les vices dans le bouddhisme

La **gola** = la gourmandise

La **lussùria** = la luxure

l'**invidia** = l'envie

L'**ira** = la colère

L'**accidia** = la nonchalance

La **supèrbia** = l'orgueil

L'**ingiustizia** = l'injustice

L'**omicidio** = l'homicide

Duccio di Buoninsegna (Siena, 1255-1319) - *Strage degli innocenti*, 1308/11-Siena, Maestà

6) Altri vizi e difetti = autres vices et défauts

L'**adulazione** = l'adulation

La **bòria** (la **tracotanza**) = la morgue, la suffisance

Borioso = fat, suffisant

Il **bròncio** = la moue

Tenere il broncio = bouder

La **brutalità** = la brutalité

Brutale (**manesco**) = brutal

La **calùnnia** = la calomnie

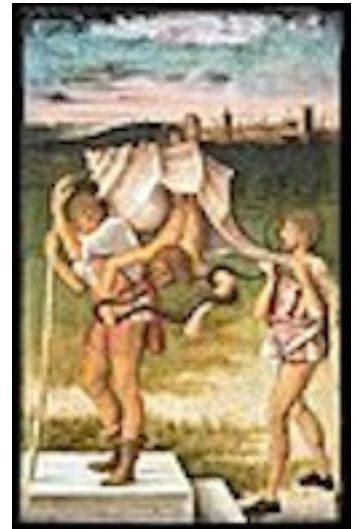
La **cattiveria** = la méchanceté

Cattivo (**malvagio**) = méchant, mauvais



- Tristo** = mauvais, méchant (**Triste** = triste)
 La **còllera** = la colère
Incazzarsi (vulgaire) = se mettre en colère
 Il **conformismo** = le conformisme
 Il **consumismo** = le consumérisme
 La **corruzione** = la corruption
Corrompere-corruppi-corrotto = corrompre
 La **crudeltà** = la cruauté
Crudele = cruel
 La **disobbedienza** = la désobéissance
Disubbidiente = désobéissant
Disubbidire = désobéir
 La **disonestà** = la malhonnêteté
Disonesto = malhonnête
 La **dissipazione** = la dissipation
 L'**ebrietà** (l'**ebbrezza**) = l'ivresse, l'ivresse
Ebbro = gris, ivre
 L'**egoismo** = l'égoïsme
Egoista = égoïste
 La **furbià** = la ruse
Furbo = rusé, malin
Fare il furbacchione = faire le malin
 La **gelosia** = la jalousie (Voir l'**invidia**)
Geloso = jaloux
 L'**impazienza** = l'impatience
Impaziente = impatient
 L'**impulsività** = l'impulsivité
 L'**incontinenza** = l'incontinence
 L'**indifferenza** = l'indifférence
 L'**indiscrezione** (l'**indiscretezza**) = l'indiscrétion, le manque de tact
 L'**ingiùria** (l'**insulto**, l'**impropèrio**) = l'injure
 L'**insensibilità** = l'insensibilité
Insensibile = insensible
 L'**insolenza** = l'insolence
Insolente = insolent
 L'**intemperanza** (la **smoderatezza**) = l'intempérance
Intemperante (**smoderato**) = intempérant
 L'**intolleranza** = l'intolérance
 La **leggerezza** = la légèreté
 La **maldicenza** = la médisance
Maldicente = médisant
 La **manìa** = la manie
Maniaco = maniaque
 La **mattana** = l'accès d'humeur, le moment de folie
 La **menzogna** (la **bugià**) = le mensonge
Bugiardo (**menzognoso**) = menteur
Mentire = mentir
 La **mollezza** = la mollesse
Molle = mou, relâché

Gentileschi Artemisia (Rome, 1593-Naples, 1654), *Giuditta decapita Oloferne*, 1617, Napoli Capodimonte.



Bellini Giovanni (Venise, 1433-1516), *Allegoria della menzogna*, 1490- Accademia Venezia

- La **negligenza** (la **trascuratezza**) = la négligence
negligente = négligent
- Il **nervosismo** = la nervosité
Mi fa venire il nervoso = ça me tape sur les nerfs
- La **noncuranza** = la nonchalance
Noncurante = négligent, insouciant
- L'**òdio** = la haine
Odiare = haïr
Odioso = odieux
Odiabile = haïssable
- La **perversità** = la perversité
Perverso = pervers
- La **presunzione** = la présomption
Presuntuoso = présomptueux
- La **prodigalità** = la prodigalité
Pròdigo = prodigue
- La **pusillanimità** = la pusillanimité (Voir **vigliaccheria**)
- La **rozzezza** (la **villania**, la **sguaiatàggine**) = la grossièreté
Rozzo = grossier, fruste
- La **rustichezza** (la **selvatichezza**) = la rusticité
Rùstico = rustique, fruste
- La **scortesìa** = l'impolitesse
Scortese = impoli
- Lo **sdegno** = le dédain
Sdegnoso = dédaigneux
Sdegnare = dédaigner
- La **sfrontatezza** (la **sfacciatàggine**) = l'effronterie
Sfrontato (**sguaiato**, **sfacciato**) = effronté
- Lo **sgarbo** = la grossièreté, le manque d'amabilité
Sgarbato (**sguaiato**, **villano**) = grossier
- La **slealtà** = la déloyauté
Sleale = déloyal
- La **smània** = l'énervement, l'agitation
Smanioso = avide, impatient, angoissant
- La **sociopatìa** = la sociopathie
Sociopàtico = sociopathe
- La **sordidezza** = la saleté, l'avarice sordide
Sordido = sordide
- La **soverchierìa** (il **sopruso**) = l'abus (de pouvoir)
 Il **soverchiatore** = l'oppressur
 Il **soverchio** = l'excès
- La **spensieratezza** = l'insouciance
Spensierato = insouciant
- La **spilorceria** (la **tirchierìa**, la **taccagnerìa**) = la pingrerie, l'avarice
Spilòrcio (**tìrchio**, **taccagno**) = pingre
- La **spudoratezza** = le manque de pudeur
Spudorato = dévergondé, impudent, effronté
- La **storditezza** (la **sbadatàggine**) = l'étourderie
- La **sudicerìa** = la saleté
Sùdicio (**sporco**) = sale



Vermiglio Giuseppe
 (Alexandrie, 1585-Rome, 1635),
Giae e Sisera (Jaël et Siséra),
 1620, Milano Ambrosiana.



Boldini Giovanni
 (Ferrare, 1842-Paris,
 1931), *La coppia* –
 1905.

